



## Lili Boulanger – Psaume 129

Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, qu'Israël le dise, mais ils ne m'ont pas vaincu.

Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé de larges sillons.

L'Éternel est juste:

Il a coupé les cordes des méchants.

Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent, tous ceux qui haïssent Sion.

Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on ne l'arrache!

Le laboureur n'en remplit point sa main, celui qui lie les gerbes n'en charge point son bras,

et les passants ne disent point:

»Que la bénédiction de l'Éternel soit avec vous. Nous vous bénissons au nom de l'Éternel.«

Sie haben mich stark unterdrückt seit meiner Jugend, so sage Israel, aber sie haben mich nicht gebrochen.

Die Pflüger haben meinen Rücken gepflügt

und darin breite Furchen gezogen.

Der Herr ist gerecht:

Er hat den Gottlosen die Stricke zerschnitten.

Mögen sie überführt und zurückgeworfen werden, alle jene, die Zion hassen.

Mögen sie wie das Schilf auf den

Dächern sein, das vertrocknet, ehe man es ausreißt.

Der Schnitter füllt seine Hand nicht damit,

der Garbenbinder lädt sie nicht auf seinen Arm,

und die Vorübergehenden sagen nicht:

»Der Segen des Herrn sei mit euch. Wir segnen euch im Namen des Herrn.«

## Lili Boulanger – Psaume 130

Du fond de l'abîme je t'invoque, lahvé, Adonai, écoute ma prière.

Que tes oreilles soient attentives aux accents de ma prière,

je crie vers toi, écoute ma voix!

Si tu prends garde aux péchés,

qui donc pourra tenir, Adonai, lahvé,

Mais la clémence est en toi

afin qu'on te révère.

Mon âme espère en lahvé.

J'espère, je compte sur sa parole, plus que les guetteurs de la nuit n'aspirent au matin.

J'espère en toi, j'espère lahvé,

j'espère en ta clémence. Israël espère en lahvé.

Car en lahvé est la miséricorde et l'abondance de la délivrance.

C'est lui qui délivrera Israël de toutes ces iniquités.

Écoute ma prière, lahvé, Adonai.

Aus der Tiefe des Abgrunds rufe ich Dich an,

Jahwe, Adonai, erhöre mein Gebet.

Lass Deine Ohren ausrichten

auf die Worte meines Gebets,

ich flehe Dich an, erhöre meine

Stimme!

Wenn Du auf die Sünden achtest,

wer könnte vor Dir bestehen, Adonai,

Jahwe.

Doch die Gnade ist in Dir, auf dass man Dich verehere. Meine Seele hofft auf Jahwe.

Ich hoffe, ich baue auf sein Wort,

mehr als die Nachwächter den Morgen ersehnen.

Ich hoffe auf Dich, ich hoffe auf Jahwe, ich hoffe auf Deine Gnade.

Israel hofft auf Jahwe.

Denn in Jahwe liegt Barmherzigkeit und

Erlösung im Überfluss.

Er ist es, der Israel von allen Ungerechtigkeiten befreit.

Höre mein Gebet, Jahwe, Adonai.

## Lili Boulanger – Vieille prière bouddhique

Que toute chose qui respire, sans ennemis, sans obstacles, surmontant la douleur et atteignant le bonheur, puisse se mouvoir librement, chacune dans la voie qui lui est destinée.

Que toutes les créatures et partout, tous les esprits et tous ceux qui sont nés, sans ennemis, sans obstacles, surmontant la douleur et atteignant le bonheur, puisse se mouvoir librement, chacun dans la voie qui lui est destinée.

Que toutes les femmes, que tous les hommes, les Aryens et les non Aryens, tous les dieux et tous les humains et ceux qui sont déchus sans ennemis, sans obstacles, surmontant la douleur et atteignant le bonheur, puisse se mouvoir librement, chacun dans la voie qui lui est destinée.

En Orient et en Occident, au Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent, sans ennemis, sans obstacles, surmontant la douleur et atteignant le bonheur, puisse se mouvoir librement, chacun dans la voie qui lui est destinée.

Möge alles, was atmet, ohne Feinde, ohne Hindernis, den Schmerz überwindend und Glückseligkeit erlangend, sich frei bewegen, ein jeder auf dem Weg, der ihm bestimmt ist.

Mögen alle Geschöpfe von überall her, alle Geister und alles, was existiert, ohne Feinde, ohne Hindernis, den Schmerz überwindend und Glückseligkeit erlangend, sich frei bewegen, ein jeder auf dem Weg, der ihm bestimmt ist.

Mögen alle Frauen, alle Männer, alle Arier und Nicht-Arier, alle Götter und alle Menschen, und alle, die gestrauchelt sind, ohne Feinde, ohne Hindernisse, den Schmerz überwindend und Glückseligkeit erlangend, sich frei bewegen, ein jeder auf dem Weg, der ihm bestimmt ist.

Im Osten und im Westen, im Norden und im Süden, mögen sich alle Wesen, die existieren, ohne Feinde, ohne Hindernisse, den Schmerz überwindend und Glückseligkeit erlangend, frei bewegen, ein jeder auf dem Weg, der ihm bestimmt ist.

## Francis Poulenc – Stabat Mater

1. Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat filius.

2. Cuius animam gementem,  
Contristatam ac dolentem,  
Pertransivit gladius.

3. O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!

4. Quae moerebat et dolebat,  
Pia Mater dum videbat  
Nati poenas inlyti.

5. Quis est homo, qui non fletet,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?  
Quis non posset contristari,  
Matrem Chrii contemplari  
Dolentem cum filio?  
Pro peccatis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis  
Et flagellis subditum.

6. Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum  
Dum emisit spiritum.

7. Eja Mater, fons amoris!  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

8. Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

1. Es stand die Mutter voll Kummer  
tränenreich am Kreuz,  
während ihr Sohn dort hing.

2. Ihre klagende Seele,  
betrübt und schmerzvoll,  
durchbohrte ein Schwert.

3. Oh, wie traurig und niedergeschlagen  
war jene gesegnete  
Mutter des Einzigebohrenen!

4. Diese wehklagte und litt,  
die fromme Mutter, als sie sah  
die Pein ihres gepriesenen Sohnes.

5. Wer ist der Mensch, der nicht  
weinen würde,  
wenn er die Mutter Christi sieht  
in so großer Verzweiflung?  
Wer könnte nicht mittrauern,  
Christus' Mutter erblickend,  
wie sie leidet mit dem Sohn?  
Für die Sünden seines Volkes  
sah sie Jesus gefoltert  
und den Geißeln unterworfen.

6. Sie sah ihren süßen Sohn  
verlassen sterben,  
als er seinen Geist aushauchte.

7. Ach, Mutter, Quelle der Liebe,  
lass mich die Gewalt des Schmerzes  
fühlen,  
damit ich mit dir traure.

8. Mach, dass mein Herz brenne  
in Liebe zu Christus, meinem Gott,  
damit ich ihm gefalle.

9. Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.  
Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati  
Poenas mecum divide.  
Fac me tecum pie flere,  
Crucifixo condolere  
Donec ego vixero.  
Juxta crucem tecum stare  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.  
Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara:  
Fac me tecum plangere.

10. Fac, ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem  
Et plagas recollere.  
Fac me plagis vulnerari,  
Fac me cruce hac inebriari  
Ob amorem Filii.

11. Inflammatus et accensus,  
Per te, Virgo, sim defensus  
In die judicii.  
Christe, cum sit hunc exire,  
Da per matrem me venire  
Ad palmam victoriae.

12. Quando corpus morietur,  
Fac, ut animae donetur

Paradisi gloria.  
Amen.

9. Heilige Mutter, mache,  
dass des Gekreuzigten Wunden  
sich in meinem Herzen einprägen.  
Teile deines verwundeten Sohnes,  
der bereit war, für mich zu leiden,  
teile seine Strafe mit mir.  
Lass mich fromm mit dir weinen,  
mit dem Gekreuzigten mitleiden,  
solange ich lebe.  
Beim Kreuz mit dir zu stehen,  
mich Dir bereitwillig anzuschließen  
in der Trauer, dies ersehne ich.  
Jungfrau, der Jungfrauen  
strahlendste,  
sei mir nicht gram:  
Lass mich mit dir klagen.

10. Lass mich tragen Christi Tod,  
lass mich seines Leidens  
Teilhaber sein,  
mich an seine Wunden erinnern.  
Lass mich durch seine Wunden  
verwundet,  
durch dieses Kreuz berauscht  
werden  
aus Liebe zum Sohn.

11. Entflammt und entzündet  
durch dich, Jungfrau, sei ich  
geschützt  
am Tag des Gerichts.  
Christus, wenn es gilt, von hier zu  
scheiden,  
mach, dass ich durch die Mutter  
zum Zweig des Sieges gelange.

12. Wenn unser Leib sterben wird,  
mach, dass der Seele gegeben  
werde  
des Paradieses Herrlichkeit.  
Amen.



Jetzt Tickets  
sichern!

## Wo Hören zu Staunen wird.

Fr 30.09.2022

**Die Kunst der Fuge –**

**Bach in 3D**

Das Projekt »Insight« verbindet  
Livemusik des Delian Quartetts  
mit Videoinstallationen.

Mo 12.12.2022

**Händel Der Messias –**

**Ton Koopman**

Amsterdam Baroque Orchestra  
& Choir

Mo 03.10.2022

**Gluck Orfeo ed Euridice –**

**Thomas Hengelbrock**

Countertenor-Star

Jakub Józef Orliński

singt Orfeo.

So 05.03.2023

**Barbara Hannigan & London**

**Symphony Orchestra**

Die Sopranistin singt und  
dirigiert Mahlers 4. Sinfonie.

Fr 25.11.2022

**Wagner Tristan und Isolde –**

**Teodor Currentzis**

Konzertante Aufführung mit

Andreas Schager, Birgitte Chris-

tensen u. a. sowie MusicAeterna

So klingt nur Dortmund.

Tickets unter [konzerthaus-dortmund.de](https://konzerthaus-dortmund.de)

KONZERTHAUS  
DORTMUND



Herausgeberin Kultur Ruhr GmbH, Gerard-Mortier-Platz 1, 44793 Bochum  
Geschäftsführung Barbara Frey, Dr. Vera Böttis-Reese  
Kontakt Tel.: +49 (0) 234 97483300, [info@ruhrtriennale.de](mailto:info@ruhrtriennale.de)  
Redaktion Dramaturgie und Künstlerisches Betriebsbüro der Ruhrtriennale  
Art Direction / Design Maria José Aquilanti und Ann Christin Siewers  
Satz / Layout Dominik Blase, Sophie Schäfer  
Druck und Herstellung Thiekötter Druck GmbH & Co. KG



[ruhr3.com/gnade](https://ruhr3.com/gnade)

Im Sinne der Nachhaltigkeit strebt die Ruhrtriennale in ihren produktionsbegleitenden Printprodukten eine größtmögliche Reduktion an.

Über den QR-Code finden Sie Zugang zu weiterführenden Materialien sowie zu den Biografien der Beteiligten.

Dank an



Gesellschafter und öffentliche Förderer



Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen

RUHRTRIENNALE  
FESTIVAL DER KÜNSTE  
2022